

PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER REDEWENDUNGEN INS  
USBEKISCHE

**Xo'jayev Sayriddin Abdikarim o'g'li**

Student der zweiten Stufe der Master-Abteilung Linguistik der Termiz State University

**Anmerkung.** In diesem Artikel geht es um die Methoden der Übersetzung von Redewendungen, die Beispiele der Volkskunst sind, vom Deutschen ins Usbekische und vom Usbekischen ins Deutsche. Deutsche und usbekische Phraseologismen werden analysiert und Schlussfolgerungen gezogen.

**Schlüsselwörter:** Ausdruckseinheiten, Übersetzung, Bedeutung, Analyse, Menschen, Bild, Methode, Einheit.

**Einführung.** Wir sind uns der Bedeutung von Phraseologismen in der Linguistik bewusst und möchten daher die Bedeutung ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Usbekische hervorheben. Bei der Übersetzung von Wortkombinationen treten Probleme wie teilweise Übereinstimmung, vollständige Übereinstimmung und Nichtübereinstimmung auf. Übersetzung von Phraseologieeinheiten Die Übersetzung von Phraseologieeinheiten aus dem Deutschen ins Usbekische verursacht einige Schwierigkeiten, die im Prozess der Übersetzungsforschung auftreten. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, deutsche Ausdruckseinheiten ins Usbekische zu übersetzen. Einige Phrasen in der deutschen Sprache entsprechen der Bedeutung von Phraseologieeinheiten in der usbekischen Sprache. Solche Harmoniefälle erleichtern den Übersetzungsprozess und verdeutlichen die Bedeutung. Diese Art der Zuordnung von Situationen hilft dabei, die Phraseologieeinheit leicht zu übersetzen und ihre volle Bedeutung wiederzugeben. Schließlich besteht das Hauptziel des Übersetzers darin, eine Ausdruckseinheit in dieselbe Sprache zu übersetzen und am Ende dieselbe Ausdruckseinheit zu erhalten. Dieses Ziel kann bei der Übersetzung nicht immer erreicht werden, da es große Fähigkeiten des Übersetzers erfordert.

In der deutschen Sprache gibt es beispielsweise den Ausdruck „Ein Wolf im Schafspelz“ (ein Wolf im Schafspelz, das heißt, darunter verbirgt sich die Bedeutung einer Person, die sich normal und ruhig verhält, deren Herz aber nicht rein ist). Dieser Ausdruck hat eine Entsprechung in der usbekischen Sprache und wird verwendet, ohne seine direkte Form und Bedeutung zu meiden. Allerdings wird der deutsche Ausdruck „ein alter Hase“ wörtlich ins Usbekische als „alter Hase“ übersetzt, in diesem Fall verliert der Ausdruck jedoch seine denotative Bedeutung. Da es in der usbekischen Sprache keine alternative Version dieses Ausdrucks gibt, wird dieser Ausdruck mit „ein Meister seines Fachs, ein Spezialist mit großer Erfahrung“ übersetzt. Intellekt und Können sind solche inneren Eigenschaften eines Menschen, anhand derer die innere Welt jedes Menschen bewertet wird. Deshalb heißt es: „Man wird entsprechend seiner Kleidung begrüßt und gemäß seiner Einstellung verfolgt.“ Auf Deutsch heißt das „Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlasst ihn nach dem Verstand“. Sowohl auf Usbekisch als auch auf Deutsch kommt hier die gleiche Idee zum Ausdruck, das heißt, wir können verstehen, dass selbst unter schöner Kleidung und äußerer Schönheit manchmal eine innere Leere herrscht.

**Forschungsmaterialien und –methode.**

Rekonstruktion des Inhalts von Sprichwörtern und Phraseologieausdrücken

Es ist bekannt, dass in der Fiktion bestimmte Ereignisse und Realitätsbeweise im Zusammenhang mit dem Leben eines bestimmten Volkes in künstlerisch eindrucksvoller Form zum Ausdruck kommen. Insbesondere die Darstellung von Bildern in der Sprache erfolgt mittels Phraseologismen, die in jeder Sprache ihre eigenen Merkmale und insbesondere die Ausdrucksform haben. Dies erklärt sich aus der Tatsache, dass Phraseologismen mit vielen extralinguistischen und ethnolinguistischen Faktoren eine komplexere lexikalisch-grammatische und semantisch-syntaktische Struktur aufweisen. Solche Faktoren verleihen Phraseologieeinheiten einen nationalen Charakter und spielen eine wichtige Rolle bei ihrer Entstehung und Entwicklung. Mit diesem Gerät zeigen sie das Denken der Menschen und die Einzigartigkeit ihrer Kultur deutlicher, verleihen der Sprache eine andere nationale Farbe und Identität und treten stabil in das Sprachsystem ein. Analoge Optionen, die sich in stilistischer Funktion und Inhalt ähneln, sich aber im lexikalischen Inhalt unterscheiden, können sich nicht immer ersetzen. Die Austauschbarkeit in der Übersetzung wird durch das Vorhandensein einer Phraseologie mit nationalen Realitäten behindert. Es gibt keine Analoga (Äquivalente) zu einigen landesspezifischen Phraseologieeinheiten. Diese werden mithilfe verschiedener in der Übersetzungserfahrung entwickelter Techniken in eine andere Sprache übersetzt. Diese Methoden haben ihre positiven und negativen Aspekte. Daher hängt der Erfolg von Übersetzungen häufig von deren angemessener und geschickter Anwendung ab. Sprichwörter, Sprichwörter und ideomatische Ausdrücke sind ihren konkreten Alternativen hinsichtlich der bildlichen und metaphorischen Bedeutung überlegen.

**Forschungsergebnisse.** Es ist bekannt, dass Schriftsteller in ihren Werken Sprichwörter, Sprüche, Aphorismen und Redewendungen verwenden, um ihre Gedanken in einem einfachen Bild auszudrücken und die Ausdruckskraft des Werkes zu steigern. Das Sprichwort ist eines der Genres der volkstümlichen mündlichen Kreativität mit kompakter Form, aber tiefer Bedeutung. Mit den Worten des russischen Folkloristen V.P. Anikin: „Was nicht in der Erfahrung des Volkes steht, steht nicht im Sprichwort.“ Entsprechend ihrer sozio-ideologischen Funktion drücken Sprichwörter vor allem die Weltanschauung der breiten Öffentlichkeit und in manchen Fällen auch einiger sozialer Schichten und Gruppen aus.

**Abschluss.** Am Ende unserer Rede können wir betonen, dass die Phraseologie in jeder Sprache als wichtige Spracheinheit gilt und dazu dient, eine Idee mit ihrer Anwendung vollständig auszudrücken. Indem der Übersetzer bei der Übersetzung der Ausdruckseinheiten im Text das richtige Äquivalent wählt, vermittelt er dem Leser vollständig die Gedanken und Gefühle des Autors.

#### VERWEISE

1. Hans Shemann . Deutsche Idiomatic. Shtutgart, Drezden, 1993. Chernischewa II Feste Wortkomplex des Deutschen in Sprache und Rede. Moskva, 1980 yil. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexicology. Leningrad, 1970 yil. Imyaminova Sh . nemis leksikologiya ( matn ma'ruzalar ). - T .: Universitet, 2000 yil.
2. Reformatskiy A.A. Tilshunoslikka kirish. - Moskva: Aspect Press, 2004, 128.
3. Rudi Konrad. Lexikon der sprachwissenschaftliche Termini, VEB. Bibliografiya Institut , Leyptsig, 1988.
4. Axmanova O.S. Lingvistik atamalar lug'ati. - M. : Entsiklopediya, 1969, 165.
5. Annelies Gertsog, Artur Mishel, Gerbert Ridel. Deutsche idiomatische Wendungen mo'yna Oslander. VEB, Verlag Enzyklopädie, Leyptsig, 1976 yil